

# Неділя друга по П'ятдесятниці згідно з чином Ордену Проповідників

Інтроїт (спів на вхід)

*Пс. 17, 19.20.2-3*

**R**ACTUS est Dóminus protéctor meus, et edúxit me in latitúdinem: salvum me fecit, quóniam vóluit me. *Пс.* Diligam te, Dómine, virtus mea: Dóminus firmaméntum meum et refúgium meum et liberátor meus.

**С**тав Господь опорою мені, і вивів мене на простір, – Він ізбавить мене, бо вподобав мене. *Пс.* Возлюблю Тебе, Господи, крипосте моя; Господь – твердиня моя, і прибижище моє, і визволитель мій.

Колекта

**S**ANCTI nóminis tui, Dómine, timórem páriter et amórem fac nos habére perpétuum: quia numquam tua gubernatióne destítuis, quos in soliditáte tuæ dilectiúnis instítuis.

Per Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

**Г**осподи, даруй нам вічно мати до Твого святого Імені водночас страх і любов, бо Ти ніколи не лишаєш без Твого керівництва тих, кого укріплюєш в Твоїй любові.

Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

*1 Йн. 3, 13-18*

Читання

**C**ARÍSSIMI: Nolíte mirári, si odit vos mundus. Nos scimus, quóniam transláti sumus de morte ad vitam, quóniam diligimus fratres. Qui non diligit, manet in morte: omnis, qui odit fratrem suum, homícida est. Et scitis, quóniam omnis homícida non habet vitam ætérnam in semetípso manéntem. In hoc cognóvimus caritátem Dei, quóniam ille ánimam suam pro nobis pósuit: et nos debémus pro frátribus ánimas pónere. Qui habúerit substántiam huius mundi, et viderit fratrem suum necessitátem habére, et cláuserit víscera sua ab eo: quómodo cáritas Dei manet in eo? Filíoli mei, non diligámus verbo neque lingua, sed ópere et veritáte.

**У**люблені, не дивуйтеся, коли світ вас ненавидить. Ми знаємо, що ми перейшли від смерті до життя, бо любимо братів. Хто не любить, той у смерті перебуває. Кожен, хто ненавидить брата свого, – душогубець, а ви знаєте, що ніякий душогубець не має в собі життя вічного, що в ньому перебувало б. З цього ми спізнали любов, бо він за нас поклав свою душу; і ми також повинні за братів душі класти. Коли хтось має достатки цього світу і бачить брата свого в нестачі й замикає перед ним своє серце, то як любов Божа може перебувати в ньому? Дітоньки! Не любімо словом, ані язиком, лише – ділом і правдою.

*Пс. 119, 1-2 та Пс. 7, 11*

Градуал та Алілуя

**A**D Dóminum, cum tribulárer, clamávi, et exaudivit me. *V.* Dómine, libera ánimam meam a lábiis iníquis, et a lingua dolósa.

**Д**о Господа в скорботі моїй візвав я, і Він почув мене. *V.* Господи, визволь душу мою від губ неправедних та від язика облесного!

**A**LLELÚIA, allelúia. Deus iudex iustus, fortis et patiens: numquid irascitur per singulos dies? Allelúia.

**А**лілуя, алілуя. Бог – суддя справедливий, і кріпкий, і довготерпеливий: чи може він гніватися по всяк день?\* Алілуя.

**I**N illo témpore: Dixit Iesus pharisáis parábolam hanc: Homo quidam fecit coenam magnam, et vocávit multos. Et misit servum suum hora coenæ dícere invitátis, ut venírent, quia iam paráta sunt ómnia. Et coepérunt simul omnes excusáre. Primus dixit ei: Villam emi, et necesse hábeo exíre et vidére illam: rogo te, habe me excusátum. Et alter dixit: Iuga boum emi quinque et eo probáre illa: rogo te, habe me excusátum. Et álius dixit: Uxórem duxi, et ídeo non possum veníre. Et revérsus servus nuntiávit hæc dómino suo. Tunc irátus paterfamílias, dixit servo suo: Exi cito in pláteas et vicos civitátis: et páuperes ac débiles et cæcos et claudos introduc huc. Et ait servus: Dómine, factum est, ut imperásti, et adhuc locus est. Et ait dóminus servo: Exi in vias et sepes: et compélle intrare, ut impleátur domus mea. Dico autem vobis, quod nemo virórum illórum, qui vocáti sunt, gustábit coenam meam.

*пор. Пс. 6, 5*

**D**ÓMINE, convértere, et éripe ánimam meam: salvum me fac propter misericórdiam tuam.

Оферторій (спів на принесення дарів)

*(Читається тихо, після Orate fratres)*

**O**VLÁTIO nos, Dómine, tuo nómini dicánda puríficet: et de die in diem ad coeléstis vitæ transférat actiónem. Per Dominum

Секрета (молитва над дарами)

*Пс. 12, 6*

**S**ANTÁVO Dómino, qui bona tríbuit mihi: et psallam nómini Dómini altíssimi.

*Префація Трійці (с. 10 месалика)*

Спів на Причастя

**S**UMPTIS munéribus sacris, quæsumus, Dómine: ut cum frequentatióne mystérii, crescat nostræ salutis efféctus. Per Dominum

Молитва після Причастя

**S**UMPTIS munéribus sacris, quæsumus, Dómine: ut cum frequentatióne mystérii, crescat nostræ salutis efféctus. Per Dominum

**T**ого часу Ісус розказав фарисеям наступну притчу: “Один чоловік справив вечерю велику й запросив багатьох. Під час вечері послав він слугу свого сказати запрошеним: Ідіть, усе готове. Тоді всі вони однаково почали відмовлятися. Перший йому сказав: Поле купив я, мушу піти на нього подивитись; вибач мені, прошу тебе. Другий сказав: П’ять пар волів купив я і йду їх спробувати; прошу тебе, вибач мені. А інший мовив: Я одружився і тому не можу прийти. Повернувся слуга й розповів це панові своєму. Розгнівався тоді господар та й каже до слуги свого: Иди щоскоріш на майдани й вулиці міста й приведи сюди вбогих, калік, сліпих, кульгавих. Пане, - озвався слуга, - сталося, як ти велів, і місця є ще. Сказав пан до слуги: Піди на шляхи та огорожі й наполягай увійти, щоб дім мій наповнився. Кажу бо вам: Ніхто з отих запрошених не покуштує моєї вечері.”

**G**осподи, зглянься, вирятуй душу мою, спаси мене заради милости Твоєї.

**G**осподи, нехай приношення, призначене Твоєму святому Імені, очистить нас, та з дня на день веде нас до [способу] дій, [притаманного] небесному життю. Через Господа...

**Z**аспіваю Господеві, що благодіяв мені, і заграю Імені Господа Всевишнього!

**P**рийнявши святі Дари, молимо Тебе, Господи, аби з відновленням цієї Тайни зростало звершення нашого спасіння. Через Господа...

*Підготовано зусиллями Una Voce Ucraina. Джерела перекладів: переклад Біблії о. І. Хоменка (читання), переклад псалмів майстерні “Трипільський” (співи; фрази з зірочкою було змінено для кращої відповідності латинському тексту).*